



鄭家大屋

A Casa do Mandarim

Luís Sá Cunha



É já famosa, e permanentemente visitada por grupos de turistas, esta nova existência patrimonial de Macau. Depois de cuidadas obras de recuperação e restauro que duraram oito anos, o Instituto Cultural de Macau devolveu à cidade este notável exemplar de arquitectura, não só pela sua raridade dentro do tipo da casa chinesa tradicional de Cantão, mas também por adoptar concepções e técnicas mistas e por estar ligada a um período e a uma personalidade marcante na história política da China.

重新修葺的鄭家大屋是澳門的世遺景點，它早已聞名遐邇，一直以來慕名參觀的遊客都絡繹不絕。經歷了長達八年的細心修葺和修復工程後，文化局終於把這個非凡的建築典範恢復原貌，並交回給這個城市。說鄭家大屋卓越不凡，那是因為它不僅是座罕見的廣東傳統民居，同時其設計和工程原理極為獨特，糅合了東西方的建築理念，可謂中西合璧。這座建築物與中國政治史上一個重要的時期和一位舉足輕重的歷史名人息息相關。



Naquele espaço onde até há pouco viviam 72 famílias (tema de um filme conhecido...) sente-se a densidade da história da China antiga, quando era a residência da família Zheng, desde a sua construção por Zheng Wenrui, pai do “mandarim”- Zheng Guanyin, a maior figura do movimento reformista chinês. Zheng Guanyin representa com certeza o despertar da consciência chinesa na longa noite da decadência do final dos Qing. Ele, a sua voz, os seus avisos, a sua “pedrada no charco”, tiveram eco noutras consciências mais despertas, e lançaram o contágio pelo futuro a vir. A revolução que triunfa hoje na China tem ali os seus clamores originais.

鄭家大屋一度曾有72戶家庭在內居住（就像電影《七十二家房客》所述）。自清朝官吏、維新運動的重要人物鄭觀應之父鄭文瑞始建鄭家大屋起，鄭氏家族就在此居住。在這裏我們可以感受到舊中國歷史的風雲變幻。在腐朽黑暗的清朝末年，鄭觀應確實代表著中國人的思想覺醒。他本人，他的大聲疾呼，他的危言警示，他大膽率直的政治觀點，喚醒了千百萬仁人志士，為未來的民主革命燃點起星星燎原之火。今天辛亥革命的成功便源於當初鄭觀應的第一聲吶喊。



Depois de analisar a situação chinesa e de observar e estudar o progresso das potências ocidentais e as suas causas e fundamentos, Zhen Guanyin, fixado em Macau (1886) escreve a obra famosa Sheng shi wei yan (“Advertências na época próspera”), onde propõe um inteiro plano de reformas para reerguer a China ao nível dos índices de desenvolvimento do mundo mais desenvolvido. Ele dá caminhos para a educação, impostos, alfândegas, transportes, política de juros, liberdade de investimento, protecção e desenvolvimento do comércio. Indica que a base de tudo é a industrialização e, para isso, é básico desenvolver a siderurgia e a produção de maquinarias.



在分析了當時中國的形勢，以及對西方國家的現代化及其起源和基礎加以觀察和研究後，當時居住澳門的鄭觀應撰寫了名聞天下的巨著《盛世危言》（1886）。他提出了全面的改革方案，以期把中國的發展水平提升到與當時最先進的西方國家一樣。他就教育、稅收、海關、交通、利息政策、投資自由、保護和發展貿易等提出一系列建議，指出國計民生的基礎在於工業化，而為了實現工業化，須要開辦鋼鐵廠生產機器。





Zheng assiste ao deflagrar histórico da revolução industrial inglesa e atravessa o grande e penoso período de transição da história chinesa - o que decorre da Guerra do Ópio de 1840 à erupção do 4 de Maio de 1919. Seu conterrâneo de Zhongshan, Sun Yat Sen desde cedo o admira. Também olha para o mundo que corre lá fora e quer atrelar-lhe a pesada carruagem chinesa. A estudar medicina em Hong Kong, passa em Macau para conviver com ele, ouvi-lo, partilhar ideias e projectos. Escreve para ele sobre a reforma da agricultura na China. O alento que recebe estará por certo presente na fundação do primeiro partido revolucionário e democrático da China, o Tong Meng Hui (Associação dos Aliados). Mais tarde, já em 1936, Mao Tse Tung confessará ao jornalista americano Edgar Snow, nos montes da Shanxi, como foi para ele decisiva a leitura do livro de Zheng Guanyin para o seu destino revolucionário.

鄭氏是英國工業革命的歷史見證人，他經歷了中國歷史上一段漫長而痛苦的過渡期（由1840年第一次鴉片戰爭到1919年五四運動的爆發），其同鄉孫逸仙（孫中山）很早便崇拜他。孫中山先生認為全世界都跑得很快，希望把沉重的中國馬車也套上飛輪跟著跑。他在香港學醫，後來居住澳門，並與鄭觀應交往，聽取他對時局的見解以及共同開展活動。孫中山曾為鄭觀應撰寫有關中國土地改革的文章。中國第一個革命和民主組織同盟會的創辦，無疑得到了鄭觀應的大力支持。及後，1936年毛澤東在陝西山區向美國記者斯諾（Edgar Snow）承認，閱讀鄭觀應的著作對他及其革命事業起了決定性的作用。



A casa dos Zheng não segue os padrões clássicos da casa residencial chinesa e sentimos-lhe a densidade da intimidade ao caminhar para as áreas traseiras, a circundar os pátios interiores, nas largas salas ensombradas pelas grandes venezianas, a abrirem-se para as águas do Porto Interior...

Museu de arquitectura tradicional e de história da China, a Casa do Mandarin é ainda um museu virtual: ilustração de Macau como janela aberta à respiração do mundo, nas técnicas e nas ideias, e à harmoniosa conjugação das diferenças.

Já lá passaram os alunos todos de Macau, antes dos turistas ?

鄭家大屋並沒有依循中式住宅風格而建，若走進它的後院，或在天井逛一圈，或駐足它那些被大型威尼斯百葉窗掩映、面向內港碧波的偌大房間，你會感到無比的親切。

今天，鄭家大屋不但是一所弘揚傳統建築和中國歷史的博物館，還是一所“活”的博物館。因為，無論在技術或思想方面，還是作為東西方文化和諧共融的楷模而言，它都表明了澳門是一扇朝向世界、領風氣之先的窗戶。

在遊客蜂擁而至之前，澳門的同學是否都已經參觀了鄭家大屋？

